



Argentina / Bolivia / Chile / Colombia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela



Enero 2010 / N° 1

México, Distrito Federal



A los lectores...

Quiero compartir con ustedes la experiencia vivida en el mes de septiembre de 2009 con motivo de mi viaje a México. Tal vez, el primer comentario que surja es que realmente las vivencias personales de la redactora de Noticias Regionales no interesen demasiado. Pero quiero que sepan que a través de estas páginas conocí a muchas personas y que si bien la comunicación en la mayoría de los casos es virtual, con respecto a México hay una excepción ya que conocí a una amiga incondicional y una permanente colaboradora de Panorama Suizo, la Sra. Amada Domínguez de Schoch. Fue mi anfitriona y con ella disfruté de las maravillas mexicanas que sorprenden al mundo: Teotihuacán con las milenarias Pirámides del Sol y de la Luna, los Atlantes de Tula, Xochicalco, el Centro Histórico, Taxco, Mérida y las antiquísimas ciudades de Uxmal y Chichen Itzá en la Península de Yucatán, entre otros sitios.

Estando en el Distrito Federal, no podía dejar de visitar la Embajada de Suiza en México. Lo hice el 21 de setiembre y fui recibida por el Cónsul de Suiza, Sr. Thomas Wagner, a quien ya conocía a través de su gestión en la Embajada de Suiza en Argentina. Luego de su cordial recepción tomé contacto con Karolina Frischkopf, Agregada Diplomática, Petra Iencarelli, responsable de la página web de la Embajada y Petra Durach, Agregada Cultural, con quienes estableceremos contactos para difundir la actividad de la Embajada de Suiza en lo que específicamente a cultura



se refiere.

Antes que redactar las Noticias Regionales que leerán a continuación, quise hacer este breve comentario. Gracias, estimados lectores, por aceptarlo.

María Cristina Theiler

Reunión anual del Grupo "60 Plus"

El pasado 3 de octubre se llevó a cabo la reunión anual del Grupo "60 Plus" de México. Pero... ¿Quiénes son los "60 Plus"?

Es un grupo de suizos que, como su nombre lo indica, ya han cumplido los 60 años de edad, viven en México y se reúnen 4 veces al año para compartir no sólo una comida, sino también las vivencias personales, preocupaciones y alegrías, en suizo-alemán, francés, ticinese o español. Constituyen un grupo casi único en la comunidad suiza internacional ya que no se ha registrado otro con estas características.

La idea surgió de empresarios y ejecutivos de empresas suizas de la Ciudad de México, quienes en 1991 decidieron reunir a los compatriotas que hubiesen cumplido los 60 años de edad, con el

objetivo de realizar encuentros entre amigos. Los líderes fueron Jack Jost, Bernard Galley y André Toffel. Con el transcurrir de los años y la labor decidida de Jack Jost y Hans Zurbrügg, el grupo creció y ahora recibe a todos los suizos de la tercera edad que deseen hacerlo. Hace 4 años, Paul Schurter armó y publicó un listado con nombres, teléfonos y correos electrónicos de los miembros del grupo, para facilitar la comunicación.

El grupo cuenta con 113 suizos inscriptos y la actual administración se ha esforzado por aumentar el número de miembros, extendiéndose a los estados de Morelos, Puebla, Querétaro y Tlaxcala. El fin es compensar la baja de los compa-

triotas que han regresado a Suiza o se fueron a "descansar en un mundo mejor".

Existe dentro del grupo lo que afectuosamente llaman "Nuestros Campeones", compañeros de más de 80 años cuyo líder es el gran "Chansonnier" André Toffel, conocido internacionalmente. El anhelo común es no olvidarlos y apoyarlos moralmente; como también, no olvidar a las esposas de los suizos en México.

El Grupo es del tipo "Maennerverein", una vez al año hacen una reunión a la cual invitan a las esposas y a las viudas de los compañeros que se fueron. Visitan distintos lugares fuera de la ciudad de México y al terminar el paseo, almuerzan o cenan en algún restaurante del lugar en un ambiente de amigos y compatriotas.

El pasado 3 de octubre hicieron un circuito turístico por la ciudad de México, en un Turibus, autobús panorámico que recorrió los principales y más importantes sitios turísticos de la ciudad, en el área norte; la explicación estuvo a cargo de un guía electrónico en el idioma que cada uno eligió. Para quienes no conocen México, diremos que entre los 21 sitios que recorre el Turibus, se encuentran el Auditorio Nacional (uno de los más grandes de la República Mexicana); El bosque de Chapultepec (con su parque y zoológico renombrados no sólo en el presente, sino también por haber

sido uno de los lugares de recreo de Moctezuma II, Emperador Azteca); en la misma área se encuentran el Museo de Antropología e Historia (que guarda importantes piezas arqueológicas de las culturas prehispánicas) y el Museo de Arte Moderno. Más adelante, Centro Histórico de la Ciudad de México (la gran Tenochtitlan, ciudad azteca que conocieron los españoles, donde actualmente se encuentran el Palacio Nacional, la Catedral Metropolitana o otros edificios importantes que forman un cuadrado dejando una plaza al centro, conocida como Zócalo).

Al finalizar el paseo, el grupo se dirigió al restaurante Bellini, situado en una plataforma giratoria en lo alto del edificio Word Trade Center, en el piso 45.

Varios integrantes del grupo, accedieron a hablar brevemente de su origen suizo, año de emigración, actividad en México y su opinión respecto del grupo que integran. Entre ellos:

Fritz Haller Steiner y su esposa Martha. Nació en Beinwil am See, Aargau-Suiza, en 1929. Llegó a México en 1954 y su trabajo consistió en instalar plantas eléctricas con turbinas hidráulicas a vapor, a gas y ciclos combinados, para la empresa Brown Boveri. Sobre los 60 Plus opinó que es un buen grupo que da oportunidad de convivir a los jubilados y a los que aún siguen activos, y espera que el grupo siga creciendo.

Pius Cathomen y su esposa Mafalda. Nació en Breil Brigels, Graubunden-Suiza, en 1931. Llegó a México en 1956; fue jefe de cocina del restaurante Chalet Suizo y luego en Piccolo. Piensa que es un placer encontrarse con sus amigos a quienes quiere y respeta; pide a los organizadores que sigan promoviendo los encuentros.

Curt Bolliger y su esposa Leticia. Nació en St. Gallen-Suiza, en 1931. Llegó a México en 1955; trabajó en Ciba Geigy S.A. hasta 1992, como subdirector de marketing. Su deporte favorito es el

fútbol y su equipo St. Gallen; le gusta viajar por el mundo con la familia y ama la buena comida con buen vino.

George A. Egli y su esposa Elizabeth. Nació en St. Gallen-Suiza en 1933. Llegó a México en 1956; trabajó como químico en una compañía canadiense durante 12 años y después pasó a Probst S.A. de C.V. como director de la División Química, por 40 años. Fue miembro del Consejo Directivo de la Industria Química Mexicana y Presidente de la Sección Nacional de la Industria de los adhesivos. Maestro de Teoría de adhesivos en la Universidad Iberoamericana y en otros institutos tecnológicos de México. Jubilado a los 75 años, piensa que tiene ya poco tiempo para dedicarlo a lo que siempre quiso: escribir cuentos en alemán. Expresa que llegar y vivir en México, fue lo mejor que le pasó y que 60 Plus es un grupo muy agradable de amigos; extraña a Jean Frederic -Johnny-Schoch.

Rudolf Puer. Nació en Frauenfeld, Thurgau-Suiza en 1934. Llegó a México en 1956. Dice tener el privilegio de hacer relojes; la entrega y el amor a su trabajo le han dado el éxito deseado. En su opinión, 60 Plus es un grupo muy bonito y simpático y espera que siga en pie por mucho tiempo.

Franz X. Wyss y Colette. Nació en Solothurn-Suiza en 1935. Llegó a México en 1970.

Hansmedi Stamm y su esposa Yolanda. Nació en Schleithelm-Suiza en 1935. Llegó a México en 1957, ocupó la jefatura en la fábrica de chocolates Larín ('62-'63); fue director de planta en Probst S.A. de C.V.

Rapgael Perler y su esposa Olga. Nació en Wuennewil, Fribourg-Suiza. Llegó por primera vez en México en 1961, la segunda vez en 1969; fue jefe de fabricación en la Compañía Nestlé de Tlaxcala. Opina que la excursión realizada fue agradable; además del buen tiempo y el grato ambiente entre compañeros y compañeras del grupo.

José J. Mudespacher M. y su esposa María del Carmen. Nació en México en 1941. Su abuelo llegó en 1900, procedente de Monchaldtsdorf y su abuela de Lucerna, en 1908. Estudió en el Colegio Alemán de México, en la Facultad de Química Borzelius (hoy Univ. Iberoamericana) y Química en la UNAM. Trabaja en Proquintex, BASF, ICI Resinas Sintéticas. Recuerda que de niño lo llevaban sus padres al Club Suizo, el 1º de agosto, vestido con un traje típico suizo, durante la gestión del Embajador Bernoulli. Ahora es montañista y corre en algunos maratones.

Rainer Brenn y su esposa Eugenia. Nació en Fribourg-Suiza en 1942. Después de sus estudios en el Politécnico de Zurich y en Vevey, llegó a México en 1971 con Alcan Aluminio, cuya planta dirigió antes de dedicarse por su cuenta a la inyección de plástico e impermeabilización. Desde hace muchos años es miembro de la Asociación Mexicano-Suiza de empresarios. Su colaboración con el grupo 60 Plus se remonta al año 2002; desde 2008 es presidente del grupo. Dice que en el año 2009 se inscribieron 15 miembros más.

Pierre Michel Beguin y su esposa Janet. Nació en Ginebra-Suiza en 1942. Llegó a México en el año 2000. Es traductor e intérprete. Considera que 60 Plus es una excelente iniciativa y espera que continúen las reuniones.

Alfred Shmid. Nació en Vitznan-Suiza, en 1942. Llegó a México en 1967; trabajó como chef en el Hotel Hilton Continental y en otros hoteles; desde 1970 como chef ejecutivo para la cocina de aviación. Hoy pasea



Amada Domínguez, Rainer Brenn y su esposa Eugenia.

con el grupo ya que es un grupo de amigos "muy padres" y todos son muy unidos.

Kurt Alder y su esposa Rosy. Nació en Urnaesch, Aargau-Suiza, en 1943. Llegó a México en 1973 como delegada de Ferag AG, por un tiempo de 5 años... ya hace 35 que vive en México.

Roland Birkle. Nació en Kreuzlingen-Suiza en 1949. Llegó a México en 1974; es Director General en SAMCO, compañía que produce piezas para la industria automotriz, electrodoméstica y electrónica.

Donat Jud. Nació en Henau, St. Gallen-Suiza en 1938. Llegó a México en 1960, contratado por la empresa Mc Gregor, dedicada a la fabricación de Plumas Atómicas. Volvió a Suiza en 1961, pero enamorado de México "regresó para quedarse". Comenta que "México me gustó desde el primer día de mi llegada. En aquel entonces me recibieron en el aeropuerto con una "Margarita", delicioso coctel elaborado a base de tequila, limón, jarabe y hielo "frapé". ¡Salud!..."

Acompañaron al grupo, Enriqueta Allamand viuda de André Allamand, quien durante muchos años fue Director de Finanzas de Nestlé México. La Sra. Allamand es reconocida en la colectividad suiza por su incansable tarea como miembro de la Asociación de Damas Suizas de México. Y Amada Domínguez, viuda del recordado Jean Frederic Schoch -Johnny- carismáti-



Almuerzo en el Restaurante Bellini

cozootécnico y domador de elefantes.

(Agradecemos al Sr. Rainer Breen y a la Sra. Amada Domínguez por esta colaboración y felicitamos a los "60 Plus" por esta novedosa agrupación)

Bellas tradiciones que perduran

En un cálido día otoñal y con el deseo de hacer perdurar las tradiciones que unen a la comunidad suizo-mexicana, se llevó a cabo el sábado 7 de noviembre de 2009, el Bazar Navideño organizado por las Damas Suizas. El Colegio Suizo de México A.C., a cargo de la Dra. Denise Da Rin, ofreció sus instalaciones para el evento. El Bazar fue compartido con un emocionante y divertido torneo de fútbol mixto, compuesto por niños de la secundaria, CCH (Ciencias y Humanidades), ex-alumnos, papás y maestros; integraron 13 equipos que fueron compitiendo por eliminatorias hasta quedar el grupo ganador de los 40 y más, formado por los papás de los alumnos. También compitieron alumnas y maestras y fueron ganadoras, las alumnas.

La decoración navideña como los adornos del árbol de Navidad, estuvieron a cargo de los niños de primaria del Colegio. Un grupo de 30 alumnos cantaron Villancicos Navideños, en alemán y español.

Las casi 500 personas que asistieron y disfrutaron de este tradicional encuentro de amigos y conocidos de la comunidad suizo-mexicana, compartieron apetitosas salchichas, kartoffel salat, buenos vinos y



Torneo de fútbol a pleno, con caídas incluidas

deliciosos pasteles. También aprovecharon para realizar algunas compras y llevarse lindos calendarios de Adviento, confeccionados en cartulina, o los clásicos calendarios suizos de chocolate, prendas de lana, objetos de cerámica, artículos con la bandera suiza y árboles en miniatura, tallados en madera por los indígenas Tarahumaras, que habitan en la región norte del país.

La Sra. Astrid Mooser, presidenta de las Damas Suizas, encabezó este evento solidario ya que los fondos recaudados se destinaron en su totalidad a 3 orfanatos, 2 asilos y al Hospital del Niño Morelense. Merece destacarse esta loable tarea de las Damas Suizas quienes durante meses planean y preparan el Bazar Navideño, para deleite de chicos y grandes y con un fin solidario: ayudar a los más necesitados.

¡Muchas gracias... Señoras!
(Gracias Amada Domínguez por el informe!... Gracias Jacqueline Schoch por las fotos!...)



Astrid Mooser -presidenta de las Damas Suizas- y Jacqueline Surbrügg junto al árbol de Navidad decorado por los niños.

Perú, Lima



Concierto Christina Harnisch

El 1° de noviembre se llevó a cabo un concierto de la pianista suiza Christina Harnisch en el Auditorio Los Incas del Museo de la Nación en Lima. Este concierto constituyó el pilar de música clásica de las actividades en el marco del 125 aniversario de las relaciones bilaterales Perú-Suiza.

El concierto con la Orquesta Sinfónica Nacional estuvo bajo la batuta del compositor peruano Teófilo Álvarez, director de la Orquesta Sinfónica de Trujillo. En la primera parte, el público escuchó la Obertura de la pieza Guillermo Tell y el estreno de una pequeña sinfonía para orquesta de cuerdas. En la segunda parte, Christina Harnisch interpretó tres piezas de un concierto para piano y orquesta compuesto por Teófilo Álvarez y presentado en estreno mundial.

Christina Harnisch realizó sus estudios en el Conservatorio y la Universidad de Berna. Es alumna del reconocido maestro Franz Joseph Hirt y recibió varios premios nacionales e internacionales. Su especialidad es la música de las compositoras de los siglos XIX y XX como Cécile Chaminade, Clara Schumann, Fanny Mendelssohn o Grazyna Bacewicz. Christina Harnisch se produjo en las principales salas de concierto en Europa, como por ejemplo en Londres, Viena o Zurich. También ha ofrecido cursos magistrales y talleres en diferentes universidades y conservatorios en el mundo. El gran



Christina Harnisch, Teófilo Álvarez y la Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller durante el Pisco de honor después del concierto.

aplauso recibido demuestra que el numeroso público peruano apreció mucho tener la oportunidad de escuchar a una pianista suiza de renombre mundial.

Exposición "El viaje de los colores de los Alpes a los Andes"



Line León-Pernet con los artistas Pierre Kradolfer y Antoinette Deley

Del 9 de julio hasta el 27 de agosto de 2009, la Embajada de Suiza en el Perú apoyó a la curadora Martine Rafael de "Arts Sans Frontières" en la organización de la exposición "El viaje de los colores de los Alpes a los Andes" que se realizó en el marco del 125 Aniversario de las Relaciones Bilaterales Perú-Suiza.

La exposición itinerante se inauguró primero en el Museo Pedro de Osma en Lima y se presentó luego en los Museos de Arte Contemporáneo de Arequipa y Cusco. Un público interesado y numeroso aprovechó la oportunidad de ver obras de los siguientes pintores y escultores peruanos y suizos: Antoinette Deley, André Buhler, Mino, Chantal Moret, Jacques Bartra, Carmen Letts, Miguel Camargo, Capy Aymar Boissard, Nebiur Arellano, Orlando Espinoza, Pancho Basurco y Pierre Kradolfer (invitado especial en Lima).

Los artistas mostraron una gran riqueza de obras de diferentes formas, texturas, símbolos y colores. El 27 de agosto se llevó a cabo el "finissage" de la exposición en la Biblioteca Nacional del Perú en Lima. El público asistente tuvo así la oportunidad de conversar sobre las obras, directamente con los artistas presentes.

La entrega de diplomas y las palabras de agradecimiento pronunciadas por la Encargada de Negocios a.i. de Suiza, Line



El Sr. Thomas Wagner, Cónsul de Suiza, recorre el Bazar

León-Pernet, cerró esta memorable exposición que se trasladó a Suiza para culminar con presentaciones en las ciudades de Ginebra, Cologny y St. Sulpice/VAUD

Foro "Federalismo y Descentralización. Experiencia Suiza y Peruana"



El 15 de setiembre de 2009, unas cien personas participaron en el Foro "Federalismo y Descentralización - Experiencia Suiza y Peruana" organizado por la Embajada de Suiza en el Perú y la Pontificia Universidad Católica del Perú. El panel de expositores estuvo integrado por el ex Presidente de la Confederación Helvética, Dr. Arnold Koller, el politólogo y periodista Sr. Francisco Miró Quesada, el Sr. Francisco Guerra García, experto peruano en descentralización, y el Prof. Rolando Ames Cobián (PUCP) moderador del evento. La apertura del foro estuvo a cargo del Dr. Jorge del Castillo, Congresista de la República y ex Presidente del Consejo de Ministros del Perú quien abrió el debate comentando que el Perú podría inspirarse en las experiencias suizas para evaluar la manera de desarrollar modelos de descentralización en el país.

Durante su conferencia magistral, el Dr. Arnold Koller explicó que el siglo pasado fue el siglo de la centralización, pero que en los últimos años esta tendencia se revierte y que la descentralización se impone nuevamente con fuerza. Con muchos ejemplos de experiencias suizas subrayó que por un lado este desarrollo se debe a los fallos de los Estados centralistas pero obviamente también a las ventajas que ofrece un Estado descentralizado. Cabe señalar al respecto

un mejor control del poder a través de la división vertical de competencias, una distribución de servicios públicos según las necesidades de los ciudadanos, una mayor participación ciudadana, más democracia, etc.

A continuación, el Sr. Francisco Miró Quesada relató su experiencia acerca de la "Landsgemeinde" a la que asistió durante una de sus numerosas visitas a Suiza. La "Landsgemeinde" es una forma de participación directa de los ciudadanos en la democracia directa. Compartió asimismo sus experiencias en el marco de las Audiencias Públicas Regionales organizadas por el diario El Comercio, en el pasado y mencionó que viajaba a fines de setiembre para atender la primera Audiencia Internacional de Peruanos en el Extranjero, en Madrid.

El Sr. Francisco Guerra García por su parte subrayó que para la descentralización en el Perú hay que tomar en cuenta tres puntos importantes: el contexto específico del Perú, una transferencia de competencias y una mejor cooperación de los tres niveles del gobierno.

Con las palabras de agradecimiento de la Embajadora de Suiza, Sra. Anne-Pascale Krauer Müller, terminó otro evento exitoso en el marco del 125 Aniversario de las relaciones bilaterales Perú-Suiza.

I Festival "Músicas del mundo"

El 11 de setiembre de 2009 se llevó a cabo el I Festival "Músicas del mundo" en el Auditorio



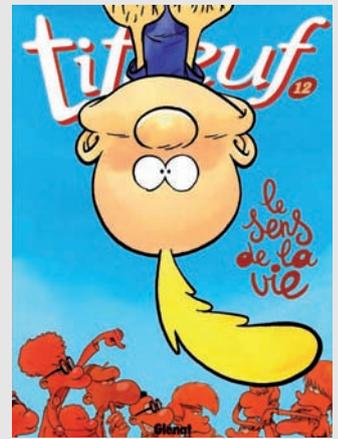
Eliana Burki y sus músicos en concierto

del Colegio Santa Úrsula. Unas mil personas tuvieron la oportunidad de ver y escuchar en vivo a los grupos peruanos Radiohuayco y La Sarita, así como a la virtuosa del cuerno alpino Eliana Burki con sus cuatro músicos. Este Concierto de Gala fue organizado en el marco del 125 Aniversario de las Relaciones Bilaterales Perú- Suiza, conmemorando al mismo tiempo el 30 Aniversario de la Cámara de Comercio Suiza en el Perú.

Después de las excelentes actuaciones de Radiohuayco y La Sarita, el público peruano pudo escuchar por primera vez un cuerno alpino en vivo. Eliana Burki, suiza de 26 años, obtiene unos sonidos de funk, pop y jazz con tal perfección, que es algo extraordinariamente singular. Con su impresionante capacidad musical llega a límites inusuales, pues se sirve exhaustivamente de las posibilidades del instrumento. Además su fascinante voz confiere a las obras cantadas un carácter muy personal. Con su brillante e impresionante capacidad musical fascinó al público asistente y fue el broche de oro de un exitoso festival.

II Festival de Cómic

Del 2 al 30 de octubre se llevó a cabo el II Festival de Cómic "Mundo Viñeta" en Lima. Además de Suiza, Perú, Alemania, Francia y España, Japón se unió este año al grupo. Se llevaron a cabo exhibiciones, conferencias, talleres y proyecciones cinematográficas. Suiza estuvo presente con varios cortos de "Ti-



teuf", de ZEP. En el marco de cinco presentaciones, el público interesado tuvo la oportunidad de ver dos series diferentes de cortos graciosos como por ejemplo "My best buddy" y "9th on my list".

XXI Festival de cine europeo

Del 27 de octubre hasta el 15 de noviembre, los aficionados al cine en Lima tuvieron la oportunidad de ver películas muy interesantes del cine europeo en la pantalla grande y también varias proyecciones al aire libre. Suiza estuvo presente con dos films "Como Ladrones" de Lionel Baier y "No Temas" de Denis Rabaglia.

(Agradecemos esta información enviada por Ana Llosa, Encargada de Asuntos Culturales, y Kuno Egli, Practicante, ambos de la Embajada de Suiza en Perú)



Asociación Pro Ticino

El 18 de noviembre, con la participación de 120 personas y celebrando los 80 años, se llevó a cabo la tradicional reunión de

la Asociación Pro Ticino de Perú. No faltó el juego de bochas, así como la tradicional polenta, un buen Merlot y por supuesto el Pisco Sour. Fue una reunión muy amena y concurrida., donde se mezclaron las costumbres suizo italianas con las peruanas, en gran camaradería.

Asistieron también las autoridades de la Embajada Suiza en el Perú, encabezadas por la Embajadora Anne- Pascale Krauer Müller, la Consejera Line Marie Leon-Pernet y la Cónsul de Suiza, Silvia Spahn.

En su discurso el Sr. Felipe Barclay Piazza, Presidente de la Asociación, mencionó los objetivos de creación de la Pro Ticino: mantener las costumbres y cultura de los suizo italianos tanto dentro de Suiza como en el exterior (debido a una difícil situación económica, muchos ciudadanos se vieron en la necesidad de salir del Ticino, en busca de mejores oportunidades), así como la solidaridad entre sus miembros. En el caso del Perú, luego de 80 años se puede constatar que esto ha sido así, lo cual ayuda a mantener los fuertes vínculos de los ticinenses que viven en Perú con el Ticino y con Suiza. Agradeció la presencia de la Embajadora y demás autoridades de la Embajada, a quienes presentó a la comunidad ticinense ya que en el transcurso del año han llegado al Perú.

La Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller agradeció las palabras y se refirió a la importante presencia de los ticinenses, desde hace más de 150 años en el Perú, y de la importante labor que han llevado a cabo por mantener en alto la cultura y presencia Suiza. Se refirió a la importancia de los



Junta Directiva de la Asociación Pro Ticino y autoridades de la Embajada de Suiza

80 años de la Asociación Pro Ticino en un año en el que se han conmemorado significativos aniversarios: los 125 años de las relaciones bilaterales Suiza-Perú; los 45 años de la Cooperación Suiza en el Perú (COSUDE) y los 30 años de la Cámara de Comercio Suiza en Perú.

Finalmente hizo un brindis por la ocasión.

Venezuela Caracas



Asociación de Damas Suizas

Hace más de 60 años, alrededor de año 1947, un grupo de damas de la colonia suiza residentes en Venezuela, inició una labor de ayuda a la Cruz Roja Venezolana reuniéndose en labores de costura y atención directa a una guardería de niños adscrita a dicha organización. Ese grupo de personas con gran sensibilidad social, sintió la necesidad de aunar esfuerzos para llegar a un mayor número de instituciones benéficas sociales venezolanas y congregó a la comunidad suiza y sus allegados para reunir la beneficencia de la comunidad. Sus estatutos, registrados en febrero de 1970 bajo el nombre de Asociación de Damas Suizas, son muy claros en este aspecto. La ayuda que suministran se centra en materiales y equipos de comprobada utilidad para las instituciones que los reciben.

Desde sus comienzos, las diferentes Juntas Directivas de la Asociación han logrado que florezca el Bazar Anual con productos traídos directamente desde Suiza y artículos que la propia comunidad realiza para ser vendidos con el fin de recaudar mayores ingresos. Todos los años, la Asociación hace un análisis de las necesidades de las instituciones que apadrina y de ellas selecciona los proyectos en los que desea participar; ahí comienza

su compromiso y seguimiento del plan hasta su culminación.

La Junta Directiva de la Asociación Damas Suizas para el período 2009-2010 está integrada por:

Presidente Honoraria: Sra.

Veronique Ritz (esposa de Armin Ritz, Embajador de Suiza en Venezuela)

Presidenta: Sra. Françoise Meylan de Urdaneta

Vicepresidenta: Sra. Flor Voirol

Tesorera: Sra. Isabel Reuteler

Secretaria: Sra. Amparo Ecoffey

El Gran Bazar de 2009 tuvo lugar el 22 de noviembre, a partir de las 11 hs., en la Quinta Monteverde (Urb. Campo Alegre). El denominado Festival Anual de las Damas Suizas puso a la venta los tradicionales productos suizos como también artesanías, regalos y delicatesses. Se ofreció comida típica de las diferentes regiones helvéticas como la raclette de la Suiza francesa, las salchichas de la Suiza alemana y el típico risotto ticinense. Contó con la colaboración de la Embajada de Suiza en Caracas y de muchas personas y empresas amigas identificadas con esta obra solidaria. Los más pequeños también disfrutaron de actividades especiales.

Las instituciones que han recibido el beneficio del Bazar Anual fueron: Hogares Bambi, Hogar María Gil, Colegio Madre María Casal, Hospital Ortopédico Infantil, Invedin, Jardín Franciscano, Obra Madre y el Niño, Operación Sonrisa, Clínica Padre Pío, entre otros.

Quienes quieran colaborar con la Asociación podrán hacerlo al siguiente correo electrónico: damas.suizas.vzla@gmail.com o Torre Europa, Piso 6, Av. Fco. de Miranda- Campo Alegre (Caracas-Venezuela)

Desde esta redacción, agradecemos a la Sra. Flor Voirol que nos envió esta colaboración para Noticias Regionales y alentamos a las Damas Suizas de Caracas a seguir trabajando y colaborando con las instituciones benéficas que apadrinan.

Colombia, Medellín



Cena de Navidad



La colonia suiza de Medellín cuenta con 188 miembros, y otros que vienen en camino -en embarazos entre 4 y 8 meses-. Esta comunidad es muy activa; varios de sus miembros se reúnen todos los meses y un gran número de integrantes participan de los festejos del 1º de agosto y la Cena de Navidad, eventos se realizan anualmente.

En esta ocasión, la Cena de Navidad fue celebrada en las instalaciones de uno de sus jóvenes empresarios, René Albisser, cuya empresa Syteca tiene una amplia sede en el sector del Poblado, el barrio más próspero de la ciudad. A la cena asistieron 52 personas, las que disfrutaron de deliciosos platos preparados por las familias Albisser, Allmendinger y Ramelli. Hasta casi la medianoche del viernes 4 de diciembre, se escucharon Villancicos y música suiza.

Desde la linda ciudad de Medellín, reciban los suizos residentes en Latinoamérica, los mejores deseos para esta Navidad y el Año 2010.

(Informe enviado por Amalia Urrea de Siegrist, Cónsul Honoraria de Suiza en Medellín)



Integrantes de la colonia suiza de Medellín

Chile,
Santiago



XIX Bazar de la Asociación de Damas Diplomáticas

El sábado 28 de noviembre de 2009, tuvo lugar el popular Bazar de las Damas Diplomáticas, en el parque Inés de Suárez. Se vendieron artesanías tradicionales y productos típicos de los diferentes países participantes. Se sirvió comida internacional y hubo bailes típicos y juegos infantiles. La ganancia del evento se destinó a una treintena de instituciones chilenas sin fines de lucro, que trabajan principalmente en la lucha contra la pobreza en Chile.

En el stand suizo hubo chocolates, galletas caseras, cortaplumas Victorinox y una gran variedad de adornos.

Valdivia

Inauguración de "La América -Inmigración, Integración y Descendencia"

Este proyecto expositivo fue organizado y desarrollado por la Embajada de Suiza y forma parte del saludo de Suiza a Chile en su Bicentenario. La exposición fue inaugurada oficialmente por el Embajador de Suiza, Sr. André Regli, el 3 de diciembre de 2009 en el MAC, de Valdivia. Los artistas suizos que expusieron son: Urban Blank, Ireneo Nicora, Rosa Teresa Reist-Oelckers, Carlos Edwards, Carlos Baeriswyl

Rada, Jean Piguet, Evelyn Rozas Erbo e Inés Fenner.

(Información enviada por el Sr. Carlo Zingg, Agregado Comercial, en el Newsletter de la Embajada de Suiza)

Tierra del Fuego, Puerto Yartou

Proyecto Bicentenario Museo de Sitio Alberto Baeriswyl Pittet en la Patagonia Chilena

Con el fin de estrechar lazos entre Suiza y Chile en el marco del Bicentenario, recuperando la memoria histórica que unió a ambos pueblos, a partir de la primera inmigración suiza a territorio chileno, comienza a gestarse el proyecto MABP Patagonia. Este proyecto consiste en restaurar la Casa Administración del establecimiento maderero llamado Puerto Yartou, fundado en 1908 por el hijo de inmigrantes suizos Alberto Baeriswyl Pittet, y transformarla en un museo de sitio y así recuperar una huella importante de la obra realizada por los colonos y sus descendientes durante la llamada Edad de oro de Magallanes. Además de mostrar la inmigración suiza a Magallanes y el desarrollo de la industria maderera de la región, habrá un espacio para reconstruir una historia comunitaria a partir de relatos individuales, árboles genealógicos, fotografías, objetos y otras manifestaciones culturales del pasado. La consigna inspiradora de este museo es: "Ilumina

tu pasado para ver tu presente".

El proyecto está patrocinado por la Embajada de Suiza en Chile, la Embajada Chilena en Suiza, la Comisión Bicentenario del Gobierno de Chile y auspiciado por los Gobiernos de Suiza y de Chile (FONDART).

Hitos en el proyecto

* Año 2004: un viaje a Puerto Yartou permite reconocer el estado de las construcciones. María Luisa Murillo Böhm toma las primeras fotografías. Se recopilan documentos y bibliografía que permitan reconstruir la historia del sitio y de su fundador (escrituras públicas de Magallanes entre 1900 y 1917 aportan datos valiosos). Gloria Baeriswyl Espinosa entrega un inventario de los bienes muebles existentes en las habitaciones de la Casa Administración, lo que permitirá reconstruir el interior de la vivienda.

Con el fin de obtener consejo y opinión sobre el proyecto, se entrevista al Subdirector de Museos de Chile, al Director del Museo Regional de Magallanes, a Don Mateo Martinic Beros -profesor de la Universidad de Magallanes y Premio Nacional de Historia- y a Don Dante Baeriswyl Rada -investigador del tema y especialista en restauración de edificios patrimoniales de la Región Magallánica-.

La información obtenida permite elaborar un Proyecto que se presenta a la Embajada de Suiza para obtener su apoyo.



Vista de la bahía

* Año 2007: El Embajador de Suiza, Sr. André Regli patrocina el proyecto y ofrece la colaboración de la embajada para su desarrollo, lo cual se cumplió a través del Consejero Sr. Markus Leitner y actualmente a través de la Sra. Verónica Fisher, Encargada del Programa Presencia Suiza en Chile.

* Año 2008: En el mes de abril se presenta al Concurso FONDART el Proyecto Recuperación de Puerto Yartou solicitando el financiamiento del Estudio Técnico de Restauración de la Casa Administración. El concurso es resuelto en julio y finalizado en diciembre.

Se prepara la Primera aproximación al Museo de Sitio, documento que se realiza con la colaboración de la Lic. en Arte María Luisa Murillo.

Se presentan al Ministerio de Justicia los Estatutos de la Fundación Suiza en Puerto Yartou, la que gestionará este Museo a través del tiempo.

* Año 2009: En el mes de julio, la fundación obtiene su personería jurídica e inicia sus actividades que además de referirse a la formación y mantenimiento del museo, pretenden propiciar lazos culturales permanentes entre la

Pequeño Mozart
INICIACION MUSICAL

María Inés Baeriswyl Rada
Profesora de Educación Musical

Betty Brantmayer Barrera
Diseño e ilustraciones

GOBIERNO DE CHILE
CONSEJO NACIONAL
DE LA CULTURA Y LAS ARTES
CONSEJO NACIONAL DEL ARTE Y LA CULTURA
Grande Chile

EDITORIAL UNIVERSITARIA

65 canciones infantiles tradicionales y de la autora, grabadas en CD.
Actividades lúdicas para enseñar las notas y figuras musicales.
www.universitaria.cl

Fábrica de Chocolates
Baeriswyl

Chocolatta
Cafetería - Salón de Té

... Sabor fresco y natural, como el viento
y las estepas de nuestra Patagonia

Chocolata 1 **Chocolata 2**

BORIES 852 - Punta Arenas, Chile
Fono: (61)248150 - Fax: (61)221129
E-mail: chocolatta@123.cl

O'Higgins 1235
Hotel Casino Dreams del Estrecho

Región Magallánica y el Cantón de Friburgo.

Se trabaja en conjunto con la Encargada de Proyectos de la Embajada para obtener contactos con autoridades suizas y organizaciones internacionales. Además se contacta a la Embajadora de Chile en Suiza.

Integrantes de la Fundación viajan a Suiza y realizan las entrevistas ya planificadas; por contactos directos de ambos embajadores, se obtiene como auspicio de la Confederación Helvética y del Gobierno de Friburgo, el 50% del costo de restauración de la Casa Administración. Es conducente en la obtención del subsidio, el Sr. Roger Pasquier, miembro de la familia del fundador de Puerto Yartou, quien organiza en Suiza, entre febrero y abril de 2009, una exposición con el tema de la inmigración de friburgueses a la zona de Magallanes a fines del siglo XIX.

Debido a que la Embajada Suiza posiciona este proyecto como un regalo de Suiza a Chile con motivo del Bicentenario, la Comisión Bicentenario del Gobierno de Chile, también entrega su patrocinio con el financiamiento del 50% faltante para restaurar la casa.

Actualmente, se llevan a cabo las diligencias necesarias para iniciar la restauración. Se prevén etapas:

- la exposición de objetos tanto en el interior, como en el exterior (maquinarias al aire libre)

- definición de los senderos turísticos a su alrededor que permitirán exhibir el resto del casco histórico del pueblito, un antiguo cementerio y sitios naturales interesantísimos por la diversidad de fauna, como la Laguna Yartou.

- construcción de baños para el público y la casa para ciudadanos y guías.

El Embajador de Suiza, Sr. André Regli, dio inicio oficial al Proyecto con una sencilla ceremonia realizada en Punta Arenas, el pasado 4 de diciembre. El día 5 viajó en avión a Porvenir, para trasladarse posteriormente por



Casa Administración, Puerto Yartou (1908 aprox.)

tierra hasta Puerto Yartou, con detención en Timaukel. En las primeras horas de la tarde colocó la Primera Piedra del Museo de Sitio Alberto Baeriswyl Pittet.

La Fundación Suiza en Puerto Yartou, cuyo Directorio está formado por los creadores del Proyecto, tiene sus puertas abiertas para todos los que deseen aportar conocimientos de la historia de Magallanes y crear un polo de desarrollo en la costa del Canal Whiteside.

Contacto:

prensa@mabp-patagonia.cl

(La información fue enviada desde Punta Arenas por la Sra. María Isabel Baeriswyl Rada. ¡Gracias, Bebel!...)

*Argentina,
Buenos Aires*



De Suiza a la Argentina... el Trío Artemis

La Fundación Cultural Suizo Argentina presentó al Trío Artemis: una experiencia con toda la perfección artística, la alegría y sutileza de la música. Este trío comenzó su ciclo de recitales en la ciudad de Rosario, el 24 de septiembre y continuó con sus presentaciones en Buenos Aires en diversos centros culturales, museos y teatros.

El Trío Artemis fue creado en 1995 por las artistas Katja Hess (violín), Bettina Macher (violonchelo) y Myriam Ruesch (piano). Estas tres mujeres irradian una gran alegría musical en sus presentaciones, a través de un amplio repertorio que incluye piezas clásicas, música de salón, composiciones del folclore de diversos países, tangos, valsés, arias de ópera y canciones de

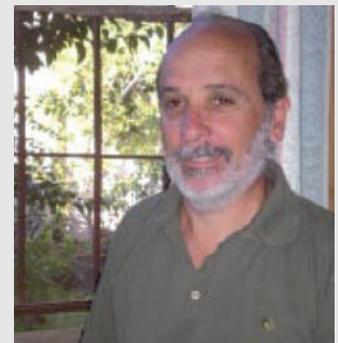


bandas sonoras de conocidas películas cinematográficas.

Graduadas con honores en el Conservatorio de Winterthur-Zurich, las tres artistas completaron en el año 2000, el curso de "Concierto de música de cámara" y a partir de entonces, ofrecieron numerosos conciertos en Suiza y realizaron giras en otros países. En 2002, 2003 y 2004, desarrollaron una exitosa gira en Asia. En 2003, la televisión nacional suiza invitó al Trío Artemis a participar en la celebración del 1º de agosto, en vivo, en la Embajada de Suiza en París. Llevan publicados cuatro discos con el sello Klassik Verlag Gallo, de Lausanne-Suiza.

Baradero

Cómo de unos brazos poderosos nació la Colonia Suiza



Sr. Ignacio Salaberry

En la Escuela Normal Superior de Baradero, el 26 de octubre de 2009, fue presentado el libro "Brazos poderosos. Inmigración, Agricultura y Municipio en el Estado de Buenos-Ayres: Creación de la Colonia Suiza del Baradero", una nueva publicación de la Association Baradero-Fri-






BRETAÑA LTDA
Grupo Herdener Truan
PLANTA PROCESADORA DE AVENA
Sembramos, cultivamos, cosechamos,
seleccionamos y procesamos
nuestros propios granos
LA MEJOR AVENA DEL MUNDO
PARA CHILE Y EL MUNDO

LAUTARO, (CHILE)
REGION DE LA ARAUCANIA

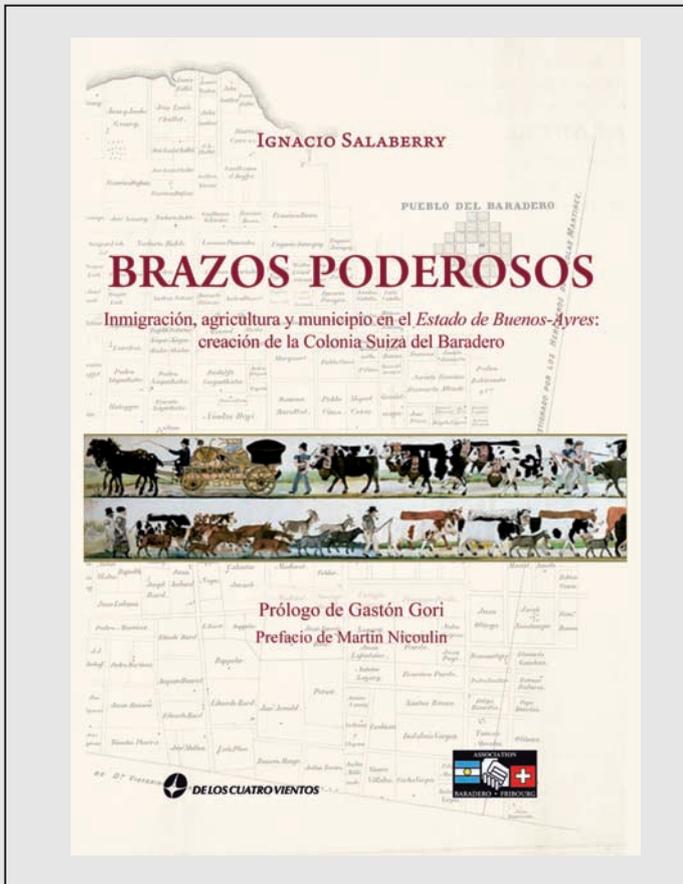
Nuestros productos:
Hojuela de Avena Instantánea, Avena pelada estabilizada
(groats) y harina de avena

Nuestra marca : AVENSUR (m.r)
www.avensur.cl



EMPRESA AFILIADA A LA CÁMARA CHILENO-SUIZA DE COMERCIO





bourg cuyo autor es Ignacio Salaberry, conocido investigador de la historia "argensuiza".

Este emprendimiento único por sus características, contribuyó a sembrar el capitalismo agro-exportador en la Argentina gracias a la iniciativa local con apoyo provincial y contactos en Europa. El 4 de febrero de 1856, las primeras familias arribadas: Cardinau, Chollet, Genoud y Liaudat recibieron su acotada y gratuita porción de tierras ejidales. Los friburgueses del Baradero se pusieron enseguida a trabajarlas, inaugurando con su próspero asentamiento, el dilatado proceso de la colonización agrícola argentina.

Ignacio Salaberry desarrolló una explicación pormenorizada de esa fundación, en el marco de la secesión en la Confederación Argentina (1852-1859), mostrando a la provincia embarcada

en ese proceso mientras tramitaba transformaciones económicas, sociales y políticas tan cardinales que aún guardan vigencia.

Brazos poderosos son aquí los de la municipalidad y notables del pueblo como "agentes", los inmigrantes tempranos y el Estado provincial asociado, los que dieron origen a una de las cinco "colonias madres" de la Argentina.

Este nuevo libro reemplaza el puente fraternal entre dos pueblos ofreciendo una documentación relevada en Argentina y en Suiza, con prólogo póstumo de Don Gastón Gori, extraordinario escritor esperancino.

Salaberry es Licenciado en Historia, egresado de la Universidad Nacional de Luján. Docente desde el año 1972 en educación primaria, secundaria y terciaria, urbana y rural, y en entidades intermedias. Escribió en revistas

especializadas; es coautor con C. Mauron del libro "L'Armailli et le gaúcho. De los Alpes a la Pampa". Expuso sobre este tema en cursos, congresos y jornadas sobre Historia Regional y también lo hizo en la Université de Fribourg. Participó en diversos proyectos de investigación, extensión cultural y promoción social. Vive con su familia en Baradero, donde se afincaron sus bisabuelos friburgueses.

El libro será presentado en Buenos Aires en marzo/abril de 2010, auspiciado por la Embajada de Suiza y en adhesión al Bicentenario Nacional.

Para mayor información, adquisición, encuentros y/o comentarios: nachosala@live.com.ar

Misiones

Presencia suiza en Puerto Esperanza

El 25 de septiembre de 2009 se festejó un nuevo aniversario de

Puerto Esperanza en la provincia de Misiones, pueblo cuyos primeros colonos eran suizos.

Se realizó la Feria de las Naciones en la que la colectividad suiza, aunque pequeña, estuvo presente con un stand que presentó parte de la gastronomía y cultura helvéticas. Los niños también participaron, aportando su alegría a la fiesta.

La Sra. Alicia Hartman que nos escribe, afirma que estos festejos ayudan a mantener las costumbres de la madre patria y sobre todo, difundirlas a las generaciones futuras de suizos en el extranjero.



Los niños con trajes típicos suizos



SWISSinvest

Wealth Management & Family Office Services



- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

www.swissinvest.com.ar

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 2/2010
15 de Marzo de 2010

Redacción de las Noticias Regionales
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler
Av. Santa Fe 846 12°-1059 Buenos Aires-Argentina
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch
cristinatheiler@sinectis.com.ar